Министерство Образования и науки Российской Федерации

МАОУ СОШ №29 г. Липецка

**Тема:
«Новейшие англо-американские заимствования в современном русском языке»**

Автор: Тагиева Айгуль
Ученица 10 Б класса
Научный руководитель:
Ефимова Е.В.

**2019**

**Оглавление**

Введение……………………………………………………………………….......3
Глава 1. Освоение заимствованных слов и их культурно-языковое уподобление………………………………………………………………….........5

 1.1. Заимствование лексических единиц в русском языке конца XX-в начале XXIвека: тенденции использования.........................................................................................................5

1.2 Причины заимствования иноязычной лексики..........................................8

3. Практическая часть……………………………………………………….......10

4. Заключение……………………………………………………………….........14

5. Список литературы и Интернет-ресурсов……………………………….......15

**Введение**

Важной частью жизни общества являются внешние и внутренние социальные контакты. В результате общения и обмена информацией происходит заимствование идей и понятий, которое приводит к созданию или заимствованию их лексических обозначений. Таким образом заимствование является одним из основных путей появления новых слов в языке.

 Практически каждый язык с самого начала своего существования заимствует иностранные слова, «проникновение иноязычных слов в тот или иной национальный язык - один из неизбежных результатов исторического развития языка» [5]. Процесс заимствования хорошо отражается на формировании лексики любого языка, тем самым притягивая интерес любого лингвиста.

Последние десятилетия нашего времени отмечены активизацией процессы заимствования, особенно из американского варианта английского языка. Употребление новых слов в текстах СМИ способствует быстрому распространению новых понятий. Слова, обозначающие и отражающие политические, культурные и социальные потрясения, называющие новые технологии, научные открытия или значимые события мгновенно абсорбируются другими языками. Следовательно, языковые контакты так или иначе приводят к совпадениям в лексическом составе языка, а также к формированию интернациональному формированию пласта лексики. Заимствование из английского языка-существенная характеристика современных языковых процессов, поэтому подлежит пристальному изучению.

**Актуальность темы** определяется активизацией англоязычных заимствований. В большей степени в языке электронных СМИ.

**Предметом данной работы** являются новейшие англо-американские заимствования, функционирующие в современном русском языке.

**Объектом настоящего исследования** новые англо-американские заимствования, которые закреплены в словарях иностранных слов или не имеют фиксации.

**Целью настоящего исследования** является описание и анализ новейших лексических заимствований, а также особенности функционирования данных заимствований в современном русском языке.

**Задачи исследования:**

1) Определить особенности функционирования заимствованной лексики в СМИ;

2) дать определение процессу заимствования в русском языке;

3) понять причину появления иноязычных элементов в русском языке;

4) рассмотреть уже существующие пути к переводу заимствований из английского языка на русский язык.

**Практическая значимость работы** состоит в возможности использовать полученные результаты исследовательской работы на уроках английского языка и во внеурочной деятельности.

**Методы исследования:** описательный, системный и функциональный анализ, а также этимологический анализ слов.

**Глава 1. Освоение заимствованных слов и их культурно-языковое уподобление.**

* 1. **Заимствование лексических единиц в русском языке конца XX-в начале XXI века: тенденции использования.**

Язык является живой системой, в которой происходят изменения, касающиеся его различных уровней. Наиболее подвержена изменениям лексика, самая подвижная и чувствительная часть языка.

Заимствование слов –один из ярких примеров взаимодействия языков и культур, создания общих ценностей, это активный творческий процесс обогащения словарного состава языка. Если элемент заимствования подсказывается нужде общества, тогда само развитие заимствования является языком, который в дальнейшем устанавливает новые слова. Значит, заимствование слов - это и есть общественный феномен. Одним из самых главных факторов их заимствования является заимствование в языках.

Формальное и звуковое единство в пределах одного и того же представляет следствие заимствования одними типами у других. Получается, все так же происходит у заимствования элементов лексики одного языка другим. А все потому что процесс находится в самом центре языковой деятельности.

Видя термин заимствование мы, как и И.В. Арнольд, понимаем, что «слово, принятое из другого языка и адаптированное фонетическим, орфографическим и семантическим параметрам согласно нормам заимствованного языка» [Арнольд 1989, с. 123в нашем случае русского языка]

Значит, заимствования – это итог коммуникации, воздействие и культур, и языков. Сейчас нет такого языка, у которого нет заимствованных слов.

Бесспорно, что в нынешнем языковом пространстве резко появилось большое количество заимствований из английского языка.

Много лет назад русский народ вступал в культурные, политические и торговые связи с разными народами, что привело к заимствованию слов. Да и сейчас происходит процесс заимствования, в связи с углублением международных связей. Работа наших специалистов за пределами России стало обычным делом, с активизацией торговых и научных связей. Естественно это и есть интенсификация коммуникативных контактов людей, носящих русский язык с носителями других языков. Это является важным делом не только для непосредственного заимствования словарного запаса, но и приобщение русскоязычных к интернациональным.

Большое количество заимствований приходится на только появившиеся области, где только будут появляться система русских названий или терминов. В вычислительной технике или же современной экономике все так и происходит. Если нет какого-либо слова для нового понятия, то это слово может создаваться из древних методов.

Иностранные слова в новейшем русском контексте являются приметами языкового вкуса времен. Значения заимствованных слов должны хорошо устанавливаться носителями данного языка, потому что они широко входят в жизни людей. Это тяжелое решение, но он лежит через незнание иных слов-не конкретное понимание его. Ведь, как-никак, современные заимствования сейчас более престижны и даже могут вытеснить не малое количество русских слов из обращения.

Обычно, в общественном понимании любое состояние языка подвергается оценке. Очень часто отмечается “плохое” состояние. Сейчас мы находимся именно в том моменте, когда критика вызвана слишком быстрым изменениям в языке и появляющимся в связи с разрывом между дискурсами разных поколений.

Ориентация на Запад в области культуры, экономики, моды и спорта является особенно важным толчком иностранной лексики в наш язык «Чем больше вовлечена та или иная сфера деятельности в международное сотрудничество, тем более открыта лексика данной области вхождению иностранных лексических единиц» [6].

В русском языке конца ХХ- начала ХХI столетия характерны эти факты особенности употребления:

1) Внесение в язык иностранных элементов в грамматическую систему русского языка;

2) Включение в текст слова в оригинальном произношении или написании (ноу-хау, e-mail)

3) Развитие аналитических прилагательных(компакт-диск)

4) Пользование двумя алфавитами, латинским и кириллическим

5) Заимствование слов из английской лексики, даже если в русском языке есть синоним к этому слову(застой-стагнация);

6) Замена «обрусевших» французских заимствований на их американские аналоги (экран-дисплей);

7) Сокращение тенденции калькирования

8) Неоднократное использование иноязычных слов в устной речи, чем в письменной

Влияние английского языка на другие языки огромно: английский язык проник почти во все сферы человеческого труда, он стал просто универсальным методом межнационального общения. Исследователи даже называют его языком-донором, ведь он подарил много выражений и слов.

Заимствования, которые вошли в русский язык до XX века, сейчас имеют основное написание и произношение (миледи)

Расположение к заимствованной лексике в русском и английском языках неточно. Если подумать, с одной стороны, к самому процессу заимствования иностранных слов отрицательно относится не нужно, потому что потом, в дальнейшем в заимствователь-язык не будут входить те элементы, которые будут избыточными. Но с другой стороны,”очищение языка”-это своевременный вид языковой защиты.

Социально-политическими процессами определяются разные оценки заимствований и их положение в лексической системе. Возраст, род профессиональной деятельности и уровень образование тоже влияют на отношение к заимствованной лексике.

**1.2 Причины заимствования иноязычной лексики**

Существуют различные причины языковых заимствований, но все они едины для языков; это внешние(экстралингвистические) и внутренние (собственно лингвистические).

К экстралингвистическим факторам можно отнести причины социального, грамматического и психологического характера: «отражение лексики, связанной с научно-технически прогрессом, глобализация, политические и социально-экономические преобразования в обществе, требующие поиска новых средств номинации» [7]. К этим же факторам относятся также «наличие более или менее тесных политических, экономико-промышленных и культурных связей между народами-носителями языка» [8]. Также нужно отметить то, что этап воздействия экстралингвистических мотивов на лексику является сложным: «интенсификация политических, экономических и других связей может и не сопровождаться активизацией процесса заимствования слов, а ослабление указанных связей не сразу и не обязательно ведет к затуханию этого процесса»

Большинство исследователей выделяют роль престижности употребления заимствованных языковых средств. И при этом слово может обозначать обычный предмет в языке-источнике, в то же самое время как в языке- заимствователе оно может называть более престижный объект (например: слово «бизнесмен» (<англ. businessman) вместо «предприниматель»; слово «модель» (< англ.model) вместо «манекенщик»/ «манекенщица»; слово «ресепшн» (< англ. reception) вместо «администрация» (стойка администрации); слово «секьюрити» (<англ. security) вместо «охрана»)

Также если какое-либо понятие касается особенно важной деятельности человека, то это самое слово, которое обозначает понятие, становится употребительным. Оно может легко образовать разные производные на русской почве. Актуальность слова может каждый раз менять свою позицию. Заимствованное слово в начале века также может быть актуальным и в его конце.

При различных заимствованиях нужно искать причины не только в экстралингвистических сферах, а также в самом воспринимающем языке

Л.П Крысин всегда выделял несколько причин, такие как:

* Присутствие «тенденции к устранению полисемии исконного слова»
* Необходимость детализировать подходящие понятия, разграничить семантические оттенки, закрепив их к разнообразным словам
* Процесс тенденции к возникновению структурно аналогичных слов
* Стремление к заимствованию однотипных слов. Есть несколько русских слов, которые заимствованы с английского языка, имеющие общее значение-мен: конгрессмен, полисмен, джентельмен, спортсмен

А Н.С Валгина считает, что причины иноязычных заимствований стали

* Нужда в наименовании какого-либо нового объекта, вызванная отсутствием указанного явления в когнитивной базу языка-рецептора

Например:

-дайджест (<англ. digest «краткое изложение») - «особый вид журнала, содержащий в сокращении наиболее интересные материалы из других изданий»; [13]

-легинсы (англ. leggings) - «облегающие ногу тонкие женские рейтузы»;

-блейзер (<англ. blazer) - «мужской или женский свободного покроя пиджак»;[13]

* Необходимость уметь различать близкие, но различающиеся понятия

Например:

-имидж (<англ. image «образ») - «целенаправленно создаваемый образ кого-нибудь, призванный выражать определенные свойства субъекта и тем самым оказывать психологическое, эмоциональное воздействие на зрителей, собеседников, слушателей»; [14]

- киллер (<англ. killer «убивать») - слово, как будто бы в точности дублирующее семантику русского «убийца», однако в русском языке киллер обозначает профессионального убийцу, убийцу-наемника.[14]

Существуют заимствования, которые иногда затрудняют общение. Например, мы можем увидеть объявление «требуется сейлзменеджер». Его поймут только те, кто действительно знает английский язык, а те люди, кто не знает, для них остается загадкой.

Таким образом, исследователи выделяют причины появления иноязычной лексики в русский язык. Различие заключается только в подходах их дифференциации.

**2.Практическая часть**

Компьютер в современном мире занимает первое место у молодежи, тем самым обусловливая немалое количество сленгизмов компьютерной тематики.

В филологии появляются больше вопросов о том, как же в современном, постоянно меняющемся, глобализированном и электроном мире человек использует язык. Есть различные виды изучения лингвистических объектов: теории коммуникации, психологии, социологии и культурологии.

Существуют слова, среди заимствованных слов, которые являются достаточно старыми заимствованиями, но даже в начале XXI века оставались актуальными и приобретали новые оттенки значений.

 Часто в СМИ употребляют слово олигарх (от гр. oligarchia – власть немногих). В наше время так называют отечественных капиталистов, которое сделали что-то для политического прогресса.

Олигарх-это представитель крупного капитала, человек, имеющий большое влияние на власть и экономику страны. Еще давно это слово могли употребить только в истории древнего мира. Представим, что слово, которое употребляют в последнее время в прессе - олигархне значит результат развития дополнительного значения у слова олигарх, что обозначает спартанского правителя, произошедшего от слова олигархия – политическое господство кучки эксплуататоров-финансистов.

Например:

«Российский олигарх за 60 рублей купил лондонский таблоид.

Лебедев станет первым россиянином – владельцем крупной британской газеты. Более того, его представитель заявил, что магнат желает приобрести влиятельные Independent и Times. Согласно прогноза аналитиков, убыток EveningStandard в 2008 году составит 10-20 млн. фунтов, и DMGT значительно выиграет, продав эту газету. Западные СМИ упоминая в своих публикациях Лебедева, неизменно обращают внимание на то, что олигарх является выходцем из советских спецслужб. EveningStandard была основана в 1827 году. Сейчас это популярный таблоид, издающийся и продающийся в Лондоне и окрестностях. Напомним, что другой олигарх – Александр Пугачев, сын банкира и сенатора Тувы, – недавно заявил о том, что купит контрольный пакет французской вечерней газеты FranceSoir…» [Комсомольская правда, 17.01.2009].

Для России в последнее десятилетие XX века существование отдельных представителей отечественной олигархии стало важным и заметным фактором. Это слово сейчас хорошо освоено русским языком.

- олигархово («…Губернатора Чукотки и владельца клуба «Челси» Романа Абрамовича без бороды сегодня тоже представить невозможно, за ним даже прозвище закрепилось – «олигарх с бородой» …Не олигархово это дело – стричься самостоятельно» [Аргументы и факты, 01.12.2009])

- киноолигарх «Как обогащаться не в ущерб искусству? Ответ на этот вопрос знал киноолигарх Лью Вассерман, построивший свой бизнес на деньги мафии. Президентские гонки стоимостью в сотни миллионов долларов – это тоже Лью Вассерман. Скончавшийся в июне этого года самый знаменитый киномагнат Голливуда, президент студии «Юниверсал», руководитель всесильного актерского агентства сумел подмять под себя чуть ли не весьшоу-бизнес. Этот человек никогда не повышал голос и очень не любил, когда его расспрашивали о прошлом…» [Известия, 25.02.2009])

Если рассмотреть все эти примеры, то невозможно не заметить, что слово ОЛИГАРХ проявляет в первую очередь эмоционально-оценочную функцию. Оно характеризует людей как богатых, имеющие на власть и общество большое значение.

Рассмотрим и другие слова из заимствованной лексики:

Следующее слово используется в русском языке довольно часто– шоу бизнес –(от англ. showbusiness; разг. showbiz (шоубиз), обозначающее коммерческую активность в сфере развлечений.

Например:

«Кажется, мы знаем о шоу-бизнесе все. Все кости перемыты, грязное белье перестирано. Но это абсолютное заблуждение. Новый проект НТВ «Тайный шоу-бизнес» – это взгляд на индустрию развлечений под неожиданным углом. То, что происходит за кулисами нашего шоу-бизнеса похоже на самый запутанный детектив, герои которого – люди с характером, с норовом, с двойным дном, и зачастую с темным прошлым. На самом деле шоу-бизнес, как шахматы, где теневые игроки ловко манипулируют теми, кого мы называем звездами.» [Комсомольская правда, 6 Сентября 2011]

Еще в советское время невозможно было говорить о рейтинге того или другого политика. Но современная известная состоятельность российских политиков сделали возможным сочетание слова рейтингс именами некоторых политиков. Также сделали популярным слово популизм и добавили слово баллотироваться реальным словом.

Например:

«Президент МОК Жак Рогге будет баллотироваться на второй срок.

Президент Международного олимпийского комитета (МОК) Жак Рогге вчера обратился с письмом к членам МОК, в котором заявил о своем решении баллотироваться на выборы, которые пройдут в октябре 2009 года. <…> Как президент, Рогге осуществлял контроль за четырьмя Олимпиадами: зимними в Солт-Лейк-Сити (2002) и Турине (2006), а также летними в Афинах (2004) и Пекине (2008). Во время своего первого срока, Рогге много внимания уделял борьбе с допингом, организовал первые молодежные Олимпийские игры, а также пролоббировал снятие софтбола и бейсбола из олимпийской программы...» [Комсомольская правда, № 67 от 23.03.2009].

Слово сеть и интернет появились в русском языке одновременно. Оно означает «интерсеть»в переводе с английского. Слово «интер» давно уже можно сказать обрусело, но слово «нет»- имеет несколько значений на английском языке:

* Сеть
* Сетка
* Узел
* Паутина
* Западня

Например:

«Правительства во главе с Китаем, Бразилией, Россией и Саудовской Аравией пытаются поставить Интернет под контроль ООН или членов ООН. США и другие развитые страны полны решимости сопротивляться этой мере. Вопрос неожиданно возник в ходе подготовительных переговоров перед всемирным саммитом по информационному обществу, который пройдет в Женеве 10-12 декабря. Его объявленная цель – содействие распространению Интернета особенно в бедных странах» Мы продолжим борьбу за то, чтобы управление Интернетом оставалось сбалансированным между всеми участниками, оставалось в руках частного сектора», – заявил глава американской делегации посол Дэвид А. Гросс.

Заимствованные слова начинают «жить своей жизнью» после того, как входят в язык. От заимствованного слова могут быть образованы производные слова, претерпевающие семантические изменения с исконными словами.

**3. Заключение**

 Из-за прогрессивного развития языкознания как науки, уже в начале 20 века стали применяться иностранные слова и словосочетания. Кроме того, круг современных понятий и явлений русского происхождения ограничен. Следовательно, эффективным и простым уже считается заимствование существующей номинации. Так как английский язык считается международным, а передовые технологии сконцентрированы на Западе, то русских слов становится больше за счет англо-американизмов.

В частности проявился процесс заимствования иноязычной лексики в российских средствах массовой информации. В деле мы определили стилистические особенности СМИ с точки зрения в уместности функционирования в них иноязычной заимствованной лексики. Нынешние средства массовой информации показывают особенно-важные социально-экономические процессы в обществе. Зачастую применение заимствованной лексики даже помогает в текстах СМИ отойти от официальности, войдя в контакт с читателями. Речевая выразительность осуществляется в стилевом «эффекте новизны», пытаться получить необычайность, стремлении избежать повторений одинаковых слов, конструкций в небольших текстах.

Также мы сделали вывод, что функционально-стилистическая роль иностранных заимствованных слов очень разная. Большинство слов в этой группе создают номинативную функцию-обозначают новое понятие. Пополняют терминологическую систему, в которой используются экзотизмы, при описании межнациональных особенностей.

Рассмотрев языке Интернета и современную прессу, теперь можно сказать, что заимствования могут выполнить не только номинативную функцию, но и стилистическую.

Заимствованные слова придают текстам образность и иронию. Заимствованные слова расширяет и делает богаче словарный русский запас. Но нужно не забывать о том, что если чрезмерно употреблять англицизмы в средствах массовой информации и рекламах, то это может вызвать негативное отношение от большинства русскоязычного населения.

В итоге можно сказать, что нужные и полезные заимствования обогащают язык, так как «язык-это открытая система, которая должна постоянно развиваться». А для того что бы он развивался, нужно взаимодействовать с другими языками.

**4. Список литературы и Интернет - ресурсов**

1. Авилова Н.С. Слова интернационального происхождения в русском литературном языке нового времени (глаголы с заимствованной основой) / Н.С Авилова. - М.: Наука, 1967.
2. Беляева С.А. Английские слова в русском языке 16-20вв. / С.А.Беляева. - Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 1984..
3. Васильев А.Д. Судьбы заимствований в русской лексике: учебное пособие для спецкурса / А.Д.Васильев. - Красноярск: Красноярский государственный педагогический университет, 1993
4. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие для студентов вузов. - М.: Логос, 2001.
5. Головин Б.Н. Введение в языкознание. Изд-е 2-е, исправл. - М.: Высш. школа. 1978.
6. Крысин Л.П. Заимствованные слова как знаки иной культуры // Русский язык в школе. 2007. № 4
7. Крысин Л.П. Новые иноязычные заимствования в нормативных словарях // Русский язык в школе. 2006. №1.
8. Крысин Л. П. Русский язык на рубеже веков // Русская речь. 2000. №1.
9. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. - М.: Языки славянской культуры, 2004.
10. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни / Л.П. Крысин // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). - М.: Языки русской культуры, 1996.
11. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. - М.: Наука, 1968
12. <https://schoolfiles.net/1277419>
13. <http://mirznanii.com/a/50020-2/funktsionalnye-osobennosti-zaimstvovaniy-inoyazychnoy-leksiki-v-sovremennoy-publitsistike-2>
14. <https://referat.ru/referat/funkcionalnye-osobennosti-zaimstvovaniy-inoyazychnoy-leksiki-v-sovremennoy-publicistike-474062/6>